

соискание ученой степени д. филол. н.: специальность 10.02.19 «Теория языка». Москва: 2009. 48 с.

4. ABBYY Lingvo x 3 : Многоязычный электронный словарь. М. : ABBYY Software, 2008. 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

Е. В. Куцубина,
Санкт-Петербургский государственный университет
экономики и финансов,
г. Санкт-Петербург, Россия

Испанская метафора – метаязык духовной культуры Испании

Последний мировой экономический кризис – предмет пристального внимания современной мировой прессы и особенно европейских газет.

В связи с этим представляется интересным исследование метафор, используемых в средствах массовой информации Испании (в частности, в испанских газетах), для характеристики экономического кризиса. Они показывают то особенное, присущее только испанскому языку, что определяет специфические черты духовной культуры.

Основными источниками являются три испанских газеты ElPaís (Страна), ElMundo (Мир) и ElEconomista (Экономист).

Метафора войны

В испанских статьях, посвященных кризису, военная терминология очень популярна при описании экономического кризиса и борьбы с ним. Кризис является врагом с которым необходимо «сражаться» (combatirlacrisis), которому необходимо «дать бой» (darbatalla), для его преодоления разрабатываются соответствующие стратегии и «развертывается вооружение» (hadesplegado ... unarsenal), борьба иногда бывает безрезультатной (comatenulo):

... los directores del Prado, reina Sofía y Thyssen **dan batalla** a la crisis... (El País 21/01/12);

... consideró “urgente” para Europa la definición de un nuevo modelo estratégico para **combatir la crisis** económica ... (El Mundo 9/03/2012);

... el Gobierno navarro **ha desplegado un contundente arsenal de medidas anticrisis** ... (El País 28/03/2012);

... Davos **ejerció ayer como árbitro en esa batalla**. El resultado: **combate nulo** ... (El País 25/01/2012);

... se trataba de **salvaguardias** ... para el mercado interior... (El Mundo 13/12/2011);

... todos menos el de Reino Unido **usaron balas de fuego** ... (El País 13/12/2011);

... filántropo Soros **atacó por el mismo flanco** ... (El Economista 25/01/2012).

Так как Испания является отстающей страной Европейского союза, многие ее программы по преодолению кризиса основаны на помощи стран с более устойчивой экономикой. Этим странам Испания вынуждена подчиняться, как в армии, когда младшие офицеры выполняют приказы генералов:

... pero que lo que está haciendo es **supeditarse a la estrategia** del gobierno alemán y del Banco Central Europeo ... (El Economista 05/08/2012).

Но при этом Испания старается защищать и свои интересы:

... **defender con mayor fortaleza** "nuestras posiciones ante el gobierno alemán y el BCE" ... (El Economista 05/08/2012);

... la compañía ha confirmado su **fortaleza ante las dificultades** del mercado y hoy está en mejores condiciones para **afrontar los próximos ejercicios**... (El Economista 26/08/2012).

В научной литературе немало говорится о том, что арабское завоевание добавило многое в испанский менталитет, культуру и, несомненно, язык. Но и последующая история также оказала на них огромное влияние. В частности, тот факт, что Испания долгое время была крупной морской державой, оказал влияние на военные метафоры, которые во многих случаях не имеют отношения к сухопутным войнам, при этом в них используется военно-морская терминология.

В статьях, посвященных кризису, речь идет о необходимости поменять курс (*cambiarrumbo*), говорится о том, что экономика европейских стран «дала крен» (*bandazo*), или о том, что кризис подгоняет Европу, как волны корабль (*azota Europa*), или об ударах волн по испанской экономике (*embate de la crisis*):

... la economía española resistió bien los **primeros embates de la crisis** ... (El País 1/04/2012);

... **el bandazo** que han dado las economías europeas en los últimos meses ... (El País 13/12/2011);

... el descenso de Bankia, ..., **tras muchos bandazos** ..., ha acabado la sesión en verde ... (El País 13/08/2012);

... esta declaración ... ha supuesto **un bandazo a la decisión** de retrasar la ayuda a Grecia ... (ElMundo 5/10/11);

... Diego López-Garrido ..., constató con crudeza los **bandazos europeos** ... (El País 25/06/2012);

... la fuerza necesaria como para **cambiar el rumbo** de los acontecimientos ... (El País 14/12/2011);

... **la crisis económica que azota Europa** es un aterrador monstruo ... (El País 25/06/2012).

Несмотря на общий воинственный дух статей, посвященных борьбе с кризисом, создается впечатление, что в этой борьбе не удастся достичь существенных результатов. В отличие от Франции и Германии, которые активно «ведут боевые действия» и являются более благополучными в экономическом плане странами, Испания вместе с Грецией скорее «обороняется» от кризиса и не всегда успешно.

В статьях, посвященных кризису в этих странах, говорится об «экономических трудностях» (apuroseconómicos), о сложности ситуации (situacióncomplicada), звучат призывы правительства к объединению для преодоления кризиса, и сетования по поводу того, что Испания испытывает давление. Любое действие правительства сопровождается уверениями, что это не нанесет вреда восстановлению экономики (no dañan ... la recuperación económica):

... **la recesión** que ahijaron los mercados financieros **ha puesto patas arriba** el mapa económico de las autonomías ... (El País 28/03/2012);

... son unos **presupuestos que no dañan** la esencia de la **recuperación económica** ... (El Economista 3/04/2012);

... Mariano Rajoy ... **emplazó** a todos los españoles a **trabajar juntos para salir de la crisis** ... (El Economista 3/12/2011);

... **alimentándose de los apuros económicos**, el aumento de la cotización ... de oro ha explotado en Atenas ... (El Economista 11/12/2011);

... **la crisis asedia a las economías autonómicas desde dos frentes** ... (ElPaís 28/03/2012).

При этом используются метафоры из военно-морской терминологии. Кризис сравнивается с морским штормом (vendaval

económico), от которого необходимо защищать «крупные европейские завоевания» (amparar las grandes conquistas europeas), долги испанской экономики «нагружают балластом» государственную казну (lastran las arcas estatales). В статье, где речь идет о положении евро, описывая кардинальное изменение ситуации, автор использует выражение «вымпел (знамя) повернулся» (guión ha dado un giro). При описании стремления Марио Драги снизить процентные ставки используется морской термин, обозначающий высоту или подъем мачты (guinda), что, по всей вероятности, призвано показать трудность выполнения этой задачи:

... urgen **ideas** políticas que **amparen del actual vendaval económico** esas **grandes conquistas europeas** ... (El País 25/06/2012);

... esas **deudas** no imputables a la economía española ... que, sin embargo, lastran las arcas estatales ... (El Economista 05/08/2012);

... pero el **guión ha dado un giro** ... (El País 22/07/2012);

... la decisión en julio del órgano que dirige Mario Draghi de rebajar los tipos de interés ..., **han sido la guinda** (El País 22/07/2012).

Метафора болезни

Нередко при описании кризиса в газетных статьях проводятся аналогии с болезнью – экономика предстает, как живой организм, подвергшийся заражению. А кризис, в свою очередь, является этой заразной болезнью, распространяющейся по стране и миру. При описании экономического кризиса и борьбы с ним в метафорах болезни, также как и в военных метафорах, используется специальная лексика – медицинские термины. Речь может идти о распространении заражения (contagio), при описании состояния различных сфер экономики используются термины «атония» (atonía), рахитичный (raquítrico), лихорадка (escalofrío):

... las limitaciones financieras y los cambios políticos **extendían el contagio** ... (El Mundo 13/12/2011);

... esta crisis ... ha condenado a Europa a ... **crecimientos raquítricos** ... (El País 13/12/2011);

... los indicadores ... sugieren también una prolongación de la **atonía de la demanda** ... (El Economista 27/03/2012);

... Mario Monti, ha mostrado su "gran preocupación" ante el **riesgo de un contagio negativo** procedente de España ... (El Economista 24/03/2012);

... cuando Europa se recuperaba de su primer **escalofrío** ... (El País 22/07/2012).

Если кризис – болезнь, то он требует лечения. Таким «лечением» является поиск «лекарств» и «оздоровление» больного организма, т.е., экономики. Демонстрируется готовность установить дежурства «находиться у постели больного» (*velarán* «будут дежурить») во время совещаний по экономическим вопросам ЕС, отмечается необходимость денежных «инъекций»:

... después de pactar **una inyección** del Fondo de Garantía de Depósitos de **5.300 millones** ... (El Mundo 11/12/2011)

... la espera de **una inyección** de hasta 19.000 millones de **dinero público** ... (El País 13/08/2012)

... el pacto a 23 solo ofrece **curas parciales** inspiradas en la ideología más conservadora ... (El País 13/12/2011)

... la banca se prepara para intensificar la ronda de fusiones tras presentar al Banco de España **unos planes de saneamiento** ... (El Economista 30/03/2012)

... que **velarán** durante la cumbre, dijo Aznar ... (El Mundo 9/03/2012)

... cuando Europa se recuperaba de su primer **escalofrío** ... (El País 22/07/2012)

Метафора катастрофы

Одним из аспектов восприятия кризиса является катастрофа, подобная наводнению, урагану, пожару. Наводнения, ураганы, пожары – явления, сопровождающие человечество на всем протяжении его существования, которые оно пытается контролировать с переменным успехом и которых боится.

В статьях метафоры дождя, урагана, пожара, они дополняются метафорами, связанными с наводнением и ветром. Однако и в этом типе метафор борьба с кризисом носит скорее оборонительный характер – катастрофы уже произошли или происходят, и остается только защищаться. Поставить, например, противопожарную стену («*un cortafuegos*»), пытаться противостоять и ждать помощи более сильных соседей:

... las nuevas previsiones ... dibujan un **horizonte económico sombrío** ... (El País 13/12/2011);

... los incentivos sociales, económicos y políticos **soplan** en contra de la recuperación ... (El País 22/03/2012);

... **la tormenta interna** se escenificó ayer con el plantón de Clegg a Cameron ... (El Mundo 13/12/2011);

... por una gestión muy deficiente **del incendio fiscal** ... (El País 25/01/2012);

... el eurobanco sigue interviniendo solo cuando ve que **el incendio** está a punto de **abrasar** a alguien ... (El País 13/12/2011);

... el factor de optimismo es que el BCE **ha inundado de liquidez** la zona monetaria ... (El País 22/03/2012);

... la decisión del economista italiano **de inundar el sistema financiero** con un billón de euros de dinero barato ... (El País 8/03/2012);

... los números rojos **inundaron** las Bolsas de toda Europa ... (El País 13/12/2011);

... Berlín abrirá la mano en el fondo de rescate para fijar **un cortafuegos contundente** que mitigue la crisis de deuda ... (El País 25/01/2012);

... el mercado pide ahora **un cortafuegos radical** ... (El País 13/12/2011).

Помимо ветров и ураганов в метафорах катастрофы присутствуют и «силы небесные». Но не в природном плане. Они представляют собой еще один небольшой пласт метафор, отражающих религиозные представления.

Когда речь идет о слишком усердных мерах для преодоления кризиса говорят о «чистой и суровой экономической ортодоксальности» (*ortodoxia económica pura y dura*), об «освящении бюджетной стабильности» (*santificación de la estabilidad presupuestaria*), об «умерщвлении плоти» (*austeridad*):

... **ortodoxia económica pura y dura y santificación de la estabilidad** presupuestaria en el balance ... (Feijóo: "No descansaré hasta lograr una nueva financiación autonómica". El País 13/03/12);

... ha insistido frente a la voluntad de Berlín de **volver a la ortodoxia** en política monetaria ... (Draghi defiende su política al frente del BCE de las críticas de Alemania. El País 8/03/2012);

... recetas anticrisis, marcadas a fuego por la **sobria austeridad alemana** ... (Roubini: "España entrará en un círculo vicioso si Alemania pide más recortes". El Economista 25/01/2012);

... una serie de nuevas **medidas de austeridad** ... (Rajoy dice que la crisis precisa una nueva política económica. El Economista 3/12/2011).

Выше приведены лишь некоторые наблюдения, касающиеся употребления метафор для изображения экономического кризиса в испанской прессе. Они позволяют определить ряд характерных особенностей, так называемого, языка испанских метафор, используемых в испанских газетных текстах: 1) наиболее распространенными являются военные метафоры, причем в основном используется военно-морская лексика (в отличие, например, от французской прессы, в которой используется сухопутная военная лексика), что обусловлено особенностями исторического развития Испании; 2) встречающиеся в текстах вышеуказанные метафоры создают впечатление, что ситуация является крайне тяжелой и Испания проигрывает в борьбе с кризисом, в отличие от более благополучных с экономической точки зрения стран.

В результате этого краткого исследования представляется возможным определить испанскую метафору как своего рода метаязык, объектом которого является содержание и выражение духовной культуры Испании.

Литература:

1. Guítlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. М., 1974.
2. Galo I. Diccionario de Internet. Madrid, Ed. Acento, 2001.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: изд. Сов. Энциклопедия, 1966.
4. Лаков Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем//Теория метафоры . 1990. С.387–415.